

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-40-53

УДК 811.11-112

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННЫХ ДИСКУРСОВ

Боровкова Е.Р.

Данная статья посвящена исследованию синтаксических особенностей текстов песен на английском и немецком языках в сопоставительном аспекте. Исследование выполнено на материале текстов песен групп «Queen», «Fall Out Boy», «Rammstein». В работе представлены результаты количественного анализа выборки исследования – соотношение использованных языковых средств выразительности текстов

Цель. *Статья посвящена песенному тексту как особому виду текста. Предметом исследования являются синтаксические особенности песенных текстов. Автор ставит целью выявить и сопоставить языковые особенности песенных текстов англоязычных и немецкоязычных групп XX и XIX вв.*

Метод или методология проведения работы. *Основу исследования образуют следующие методы: теоретический анализ литературных источников, классификация, сравнение, обобщение, наблюдение, систематизация.*

Результаты работы заключаются *в осмыслении песенного текста как особого вида поэтического текста; в выявлении основных языковых средств, использованных авторами прошлого и нынешнего времени на синтаксическом уровне.*

Область применения результатов. *Результаты исследования могут быть применены в практике преподавания, при разработке курсов теории коммуникации, межкультурной коммуникации, стилистики текста.*

Ключевые слова: *песенный дискурс; анафора; асиндетон; инверсия; параллелизм; риторический вопрос; умолчание; эллипс.*

SYNTACTIC FEATURES OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGE SONG DISCOURSES

Borovkova E.R.

This article deals with the study of the syntactic features in the English and German lyrics in a comparative aspect. The study was carried out on the material of the lyrics of the groups Queen, Fall Out Boy, Rammstein. The paper introduces the results of a quantitative analysis of the research selection – the ratio of the used expressive language means.

Purpose. *The article is devoted to the song text as a specific type of text. The subject of the research is the syntactic features of the lyrics. The author aims to identify and compare the language features of the English and German lyrics of the XX and XIX centuries.*

Methodology. *The basis of the research is the following methods: a theoretical analysis of literary sources, classification, comparison, synthesis, observation, systematization.*

Results. *The results of the work consist in understanding the song text as a special kind of poetic text; in identifying the main language tools used by the authors of the past and the present time at the syntactic level.*

Practical implications. *The results of the research can be applied in the practice of teaching, in developing courses of communication theory, intercultural communication, text stylistics.*

Keywords: *song discourse; anaphora; asyndeton; inversion; parallelism; rhetorical question; aposiopesis; ellipse.*

Песня как способ выражения культуры представляет собой эстетическую, эмоционально-нравственную интерпретацию многообразия окружающей действительности и способ художественного выражения внутреннего мира человека [1, с. 157].

А.Ю. Морозов и Т.А. Морозова считают, что «песенный материал представляет собой особый «мультисемиотический» тип дискур-

са, в котором вербальный компонент взаимодействует с невербальным, а участники определенного (близкого к речевому) действия вступают в достаточно сложные взаимодействия» [3, с. 25].

Согласно концепции дискурса Н. Фэрклоу, под песенным дискурсом понимается текст песен в совокупности с контекстом их создания и интерпретации [7, с. 3].

Песенный дискурс является особой формой хранения культурных знаний. С помощью музыки и песенных композиций человек познает и интерпретирует окружающий его мир. Данный процесс глубок и интенсивен, а воздействующая способность песни может определенным образом повлиять на мировоззрение слушателя. Поэтому песенные тексты, популярные в определенной социальной среде, у лиц разного возраста, пола, сферы деятельности и т.д., являются ценным материалом для изучения особенностей культуры народа, его мировоззрения и мировосприятия, традиций, обычаев, а также для выявления социальных характеристик лингвокультурного сообщества [2, с. 191]. Большая часть выразительности в песенном языке заключена в синтаксисе, который использует различные способы выделения членов предложения. Синтаксические средства включают в себя особые обороты речи, нетипичное построение предложения, которому прибегает автор для усиления выразительности речи.

Песенный жанр музыкальной культуры на сегодняшний день включает в себя множество интересных, отличающихся друг от друга по звучанию и поэтическому послы музыкантов поджанров, которые нашли сторонников по всему миру. Одним из популярных в современном мире разновидностей песни является жанр рок-песни.

В данной статье проводится сопоставительный анализ средств выразительности на уровне синтаксиса текстов трех рок-групп: «Queen», «Fall Out Boy» и «Rammstein».

«Queen» является культовой британской группой, образованной в 1971 г., работавшей в жанрах хард-рок, глэм-рок и поп-рок. Творчество Queen представляет собой взаимодействие глубокого лирического компонента и виртуозной музыкальной составляющей.

Американский рок-коллектив «Fall Out Boy» был основан в 2001 г. в городе Уилметт, Иллинойс. Песни коллектива являются соединением взрывного звучания гитарных риффов и лирических стихов, побуждающих к действию, бунту.

Знаменитый немецкий рок-коллектив «Rammstein» начал своё существование в году в 1994 г. в Берлине. Группа работает в таких музыкальных жанрах как индастриал-рок, хард-рок, готик-метал, Neue Deutsche Härte (направление немецкого метал-рока, включающее в себя элементы индастриал-метала). Выделяют такие отличительные черты музыки Rammstein как специфический ритм, в котором выдержана большая часть композиций, и экстравагантные, порою даже эпатазирующие песенные тексты, затрагивающие темные стороны человеческой жизни.

Анализ языковых средств выразительности на уровне синтаксиса выявил следующие приемы, которые были использованы при создании песенных текстов, заявленных в данной работе групп:

Таблица 2.

Синтаксические средства выразительности в текстах песен «Queen», «Fall Out Boy» и «Rammstein» в сопоставительном аспекте

Синтаксические средства выразительности	Тексты «Queen»	Тексты «Fall Out Boy»	Тексты «Rammstein»
Анафора	27	16	21
Асиндетон	5	1	4
Инверсия	5	0	0
Параллелизм	3	2	3
Параллельные конструкции	3	2	1
Повелительные предложения	36	29	58
Риторический вопрос	7	3	11
Умолчание	4	1	1
Эллипс	7	2	2

Анафора часто используется в песенных текстах, чтобы усилить значимость сказанной фразы, образа. Причина этого заключается в том, что запоминание песенных стихов происходит лучше, если есть повторяющиеся элементы, например, первые строки, и использование приема анафоры ещё больше способствует данному процессу.

Примеры использования анафор в текстах песен группы Queen:

*Mama, just killed a man, put a gun against his head,
pulled my trigger, now he's dead.*

Mama, life had just begun,

But now I've gone and thrown it all away.

Mama, ooh, didn't mean to make you cry («Bohemian Rhapsody»)

They say I'm going crazy

They say I got a lot of water in my brain («Somebody To Love»)

Анафоры в песенном материале Fall Out Boy:

Some legends are told

Some turn to dust or to gold («Centuries»)

It was never about the songs,

It was competition. («The Music Or the Misery»)

Примеры использования анафоры в песенной лирике группы Rammstein:

Gefährlich ist wer Schmerzen kennt

Vom Feuer das den Geist verbrennt

Gefährlich das gebrannte Kind («Feuer frei»)

Ich bin doch hier

Ich bin doch, bin doch ganz nah bei dir («Bückstabü»)

Асиндетон (бессоюзие) может использоваться авторами текстов для создания четкого, лаконичного повествования, также опущение союзов помогает создать ритм в песенном тексте.

Примеры данного синтаксического приема в текстах Queen:

Caviar and cigarettes

Well versed in etiquette

Extraordinarily nice («Killer Queen»)

One flesh one bone,

One true religion,

One voice one hope («One Vision»)

Асиндетон, встречающийся в песнях Fall Out Boy:

To be despised

To be loved

To be dreamt of

To be sought

To be inside

I don't care («One and Only»)

Приём бессоюзия в текстах песен Rammstein используется не только с именами существительными, а также с глаголами:

Panzer, Ketten und Maschinen

Nägel, Schrauben und Turbinen

Brückenpfeiler, Eisenbahn («Eisenmann»)

Warmes Wasser

Schöne Leiber

Feinste Formen

Gut gebaut

Voller Mund

So braune Haut («Liebe Ist für Alle Da»)

Инверсия является сильным выразительным средством, которое можно часто встретить в текстах песенного дискурса. Прием инверсии заключается в обратном порядке слов в предложении, что придает особую экспрессивную окраску песенному тексту.

В ходе анализа песенных текстов групп, представленных в данной статье, были найдены примеры использования инверсии в только текстах песен группы Queen. Возможно, данный факт связан с тем, что участники, которые являются авторами песен группы, имели тенденцию к экспериментам, которые касались не только музыки, мелодики или аранжировки своих произведений, но, а также затрагивающие словесный компонент песен. Также, в песенных текстах повествуется не простых людях, что можно увидеть каждый день, а об определенных личностях, героях, возможно когда-то существовавших, либо придуманных авторами, поэтому было решено использовать данный приём, чтобы погрузить слушателя в атмосферу прошлого:

Then came a man before His feet he fell

Unclean said the leper and rang his bell

Felt the palm of a hand touch his head

Go now go now you're a new man instead («Jesus»)

And a dirty old man was he («Great King Rat»)

Параллелизм – стилистический прием, суть которого заключается в схожем синтаксическом построении соседних предложений или фраз. Прием параллелизма используется в песнях с целью выделения, подчеркивания определенной фразы, значимой для автора мысли.

Рассмотрим имеющиеся примеры параллелизма в текстах песен Queen:

I wanna be heard

I want to be seen («C-lebrity»)

I am the one, the only one,

I am the god of kingdom come («Gimme The Prize (Kurgan's Theme)»)

Параллелизм в песнях группы Fall Out Boy:

I'll be the watcher of the eternal flame

I'll be the guard dog of all your fever dreams («Immortals»)

We're high-fashion, we're last chances. («The Music Or the Misery»)

Примеры, иллюстрирующие использование параллелизма, которые были найдены вследствие исследования песенных текстов группы Rammstein:

Will sie pflegen, will sie horten («Gib mir deine Augen»)

Keiner erträgt dich

Keiner braucht dich («Jeder lacht»)

Wir halten zusammen

Wir halten miteinander aus

Wir halten zueinander («Haifisch»)

Параллельные конструкции объединяют песенные тексты с поэтическими, к тому же использование данного стилистического приема помогает лучшему запоминанию песенных материалов.

Параллельные конструкции, найденные в песнях Queen:

Let the songs begin

Let the music play

Make the voices sing («Barcelona»)

Примеры данного приема в текстах песен Fall Out Boy:

Some legends are told

Some turn to dust or to gold («Centuries»)

I'll weigh you down; I'll watch you choke. («Nobody Puts Baby In the Corner»)

Примеры использования параллельных конструкций в песенных текстах Rammstein:

Er liebt die Mutter und von der Seite

Er liebt die Schwester und von hinten («Laichzeit»)

Императивные предложения в текстах песен музыкальных групп отражают диалогичность песенного дискурса. Такие императивные предложения, как правило, побуждают имплицитного собеседника к какому-либо действию, создают впечатления прямого общения исполнителя и слушателя.

Примеры употребления императивных предложений в текстах песен Queen:

Forget your singalongs and your lullabies

Surrender to the city of the fireflies

Dance with the devil in beat with the band («The March of the Black Queen»)

Take me to the room where the red's all red

Take me out of my head – 's what I said...

Take me to the room where the green's all green («Dragon Attack»)

Императивные предложения, использованные при написании песен группы Fall Out Boy:

Drink down that gin and kerosene,

and come spit on bridges with me.

Just to keep us warm.

So wear me like a locket around your throat. («Nobody Puts Baby In the Corner»)

В текстах песен немецкоязычного коллектива Rammstein используются короткие, ёмкие и лаконичные фразы для достижения большего эффекта управления, ощущения контроля автором разума слушателей:

Komm her

Bleib hier («Dalai Lama»)

Bück dich – befehl ich dir

Wende dein Antlitz ab von mir
Dein Gesicht ist mir egal
Bück dich - noch einmal («Bück dich»)

Риторический вопрос – особый вид вопроса, который не требует ответа, то есть его можно считать утверждением, которое выражено в виде вопроса. Риторический вопрос вызывает желание дать, найти на него ответ. Этот прием придает более яркую окраску высказанной мысли.

Примеры риторического вопроса в песенном материале Queen:
What is there left for me to do in this life?
Did I achieve what I had set in my sights?
Am I a happy man or is this
Sinking sand?
Was it all worth it was it all worth it? («Was It All Worth It»)

Риторические вопросы, найденные в текстах песен Fall Out Boy:
Which came first, the music or the misery? («The Music Or the Misery»)
Why, why, why won't the world revolve around me? («America's Suitehearts»)

Использование приёма риторического вопроса в песенной лирике группы Rammstein:

Sind die Freunde mir gewogen? («Kokain»)
Kann man Herzen brechen?
Können Herzen sprechen?
Kann man Herzen quälen?
Kann man Herzen stehlen? («Links 234»)

В текстах и англо-, и немецкоязычных авторов задаются не просто вопросы, напрямую касающиеся исполнителя/автора, а также вполне общие вопросы, которые могут затрагивать множество людей по всему миру. Примеры, содержащие данное стилистическое средство выразительности и изложенные выше, могут к тому же задавать немного задумчивое, философское настроение всему музыкальному произведению.

Умолчание является ярким примером попытки автора, исполнителя взаимодействовать со своим слушателем. Это стилистиче-

ское средство может передавать взволнованность чувств исполнителя, но также предполагает, что слушающий сам догадается о невысказанном. Кроме этого, данный приём помогает разжечь в слушателе желание к прослушиванию музыкального произведения, чтобы узнать, что же будет происходить дальше по мере повествования:

Рассмотрим найденные примеры умолчания в песнях Queen:

And from what I've seen it's hot, it's mean ...

Slow down - I gotta make my way... («Dragon Attack»)

Freedom for just one week...

Feels good to get away... («In Only Seven Days»)

Приём умолчания, использованный в текстах песен Fall Out Boy:

Make the biggest scene, make the biggest... («The Music Or the Misery»)

Использование умолчания как стилистического средства выразительности в песенных текстах Rammstein:

Es wurde Zeit... («Los»)

Эллипс – пропуск тех или иных компонентов предложения. Эллиптические конструкции вызывают чувство недосказанности, незаконченности, но также используются при написании песенных материалов с целью создания четкого ритма. Стоит отметить, что проанализированным песенным текстам характерен такой вид эллипса, как отсутствие подлежащего, выраженного местоимением.

Рассмотрим найденные примеры эллипса в песенных текстах рок-коллектива Queen:

Tuesday saw her down on the beach («In Only Seven Days»)

_ Gonna use my stack

_ Gonna get me on the track

_ Got a dragon on my back

_ Gonna eat that sound («Dragon Attack»)

Примеры эллипса, использованные в текстах песен группы Fall Out Boy:

_ Landing on a runway in Chicago («Homesick at Space Camp»)

Barely _stuttered out («Dance Dance»)

Проведя исследования, стоит отметить, что было найдено достаточно небольшое количество использования авторами Fall Out Boy данного стилистического приёма. Возможно, так получилось потому, что на современном этапе создания рок-композиции авторы хотят подчеркнуть, кто именно испытывает определенные чувства, описанные в текстах песен, таким образом, сближаясь со своими поклонниками/слушателями, говоря, что их чувства разделяют и другие люди, и сами исполнители.

Примеры использования приёма эллипса в песенной лирике группы Rammstein:

_Will sie pflegen, _will sie horten («Gib mir deine Augen»)

Und niemand glaubt mir hier

Das ich todkrank __ (bin) («Klavier»)

В песенных текстах рок-коллектива Rammstein также не было обнаружено большой степени использования приёма эллипсиса, что в свою очередь может свидетельствовать о том, что немецкие исполнители тяготеют к четкости, расстановке, строгости в своих песенных текстах.

Синтаксические средства выразительности играют немалую роль в создании эмоционально-экспрессивных песенных композиций. С их помощью исполнитель и слушатель могут находиться в диалоге, также приведенные в настоящей статье приемы синтаксического уровня способствуют более легкому пониманию и запоминанию слов песен. Стоит отметить, что наиболее часто встречающимися синтаксическими приемами являются императивные предложения и анафора. У немецкоязычной группы Rammstein использование императивных предложений является самым распространенным стилистическим явлением на синтаксическом уровне языка из всех представленных в данной работе групп из-за того факта, к тому же они также отличались краткостью строения предложений. В лирике песен Rammstein находится умеренное количество риторических вопросов, возможно даже наибольшее из всех проанализированных в данном исследовании групп. Это наводит на мысль о том, что авторам/исполнителям не чуждо философство-

вание, размышление о жизни и бытие. Также следует сказать, что некоторые найденные нами синтаксические средства выразительности присущи текстам песен только одной из групп. Например, инверсия, умолчание чаще использовались при написании песенных текстов песен групп Queen для создания текстов песен, которые создают впечатление медленного повествования литературного произведения. Такой стилистический приём выразительности как эллипсис не является частотным в песенных текстах американской рок-группы Fall Out Boy и немецкой Rammstein. Для Fall Out Boy характерно явно выделение того, от чьего лица происходит действия, кто тот человек, что испытывает эмоции, описанные в песенной лирике данной группы, чтобы оказаться на шаг ближе к своим слушателям. Говоря о группе Rammstein, хочется лишь заметить, что опущение некоторых компонентов предложений не является их целью для создания эффекта незаконченности или недосказанности. В ходе анализа текстов песен данной группы было отмечено, что большинство песенных строк было составлено, следуя правилам немецкой грамматики. Это говорит о том, что авторы песен Rammstein не нуждались в использовании данного синтаксического средства при создании своих произведений. Возможно, это введет к суждению о том, что немцы по своей натуре тяготеют к логичному, четкому, строгому разрешению ситуаций. Об этом говорит крайне малое количество примеров использования приёма умолчания в песенной лирике данной музыкальной группы.

Список литературы

1. Дуняшева Л.Г. Концепт «свобода» в афроамериканском песенном дискурсе: // Ученые записки Казанского университета: в 153 т. Т. 153: сер. Гуманитарные науки. Казань, 2011. С. 158–167.
2. Дуняшева Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы международной научно-практической конференции (Казань, 22-23 октября 2015 г.). Казань: Хэтер, 2015. С. 196.

3. Морозов А.Ю. Речевые особенности социального диалекта “BLACK ENGLISH” в произведениях песенного творчества афро-американцев // Язык в пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции 29-30 октября 2002 г. Часть 1. Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. С. 113–115.
4. Тексты песен Fall Out Boy [Электронный ресурс]. URL: http://www.amalgama-lab.com/songs/f/fall_out_boy/ (дата обращения 19.03.2019).
5. Тексты песен Queen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/> (дата обращения 25.03.2019).
6. Тексты песен Rammstein [Электронный ресурс]. URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rammstein/> (дата обращения 04.04.2019)
7. Fairclough N. Language and Globalization. London and New York: Routledge, 2006. 176 p.

References

1. Dunjasheva L.G. Koncept «svoboda» v afroamerikanskom pesennom diskurse [The concept of “freedom” in the African-American song discourse]. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta*. Vol. 153. Kazan’, 2011. P. 158–167.
2. Dunjasheva L.G. Pesennyj diskurs kak objekt izuchenija lingvokul’turologii [Song discourse as an object of studying linguistic cultural studies]. *Aktual’nye problemy romanskikh yazykov i sovremennye metodiki ikh prepodavaniya: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Kazan’, 22-23 oktyabrya 2015 g.]. Kazan’: Hehter, 2013. 196 p.
3. Morozov A.Ju. Rechevye osobennosti social’nogo dialekta “BLACK ENGLISH” v proizvedenijah pesennogo tvorchestva afro-amerikancev [Speech features of the social dialect “BLACK ENGLISH” in the works of African American songwriting]. *Jazyk v prostranstve i vremeni: Tezisy i materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii 29-30 oktjabrja 2002 g. Chast’ I* [Language in Space and Time: Abstracts and Materials of the International Scientific Conference October 29-30, 2002. Part 1]. Samara: Izd-vo SamGPU, 2002. P. 113–115.
4. Lyrics for Fall Out Boy. http://www.amalgama-lab.com/songs/f/fall_out_boy/ (accessed March 19, 2019).

5. Queen lyrics. <http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/> (accessed March 25, 2019).
6. Lyrics Rammstein. <https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rammstein/> (accessed April 4, 2019).
7. Fairclough, N. *Language and Globalization*. London and New York: Routledge, 2006. 176 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Боровкова Елена Рифовна, доцент кафедры Иностранных языков, теории и методики обучения, кандидат филологических наук *Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (Филиал) Российского государственного профессионально-педагогического университета*
ул. Красногвардейская 57, Нижний Тагил 622013, Свердловская обл., Российская Федерация
rifovna@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Borovkova Elena Rifovna, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Theory and Methods of Education, Ph. D. in Philology
Nizhny Tagil State Social and Pedagogical Institute (Branch) of the Russian State Vocational Pedagogical University,
57, Krasnogvardeyskaya st., Nizhny Tagil, 622013, Sverdlovsk region, Russian Federation
rifovna@mail.ru
SPIN-code: 8003-4308